

บันทึกว่าด้วยความร่วมมือ
ระหว่างนครหลวงเวียงจันทน์และกรุงเทพมหานคร

.....

โดยที่นครหลวงเวียงจันทน์แห่งสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว และกรุงเทพมหานครแห่งราชอาณาจักรไทย มีความปรารถนาร่วมกันที่จะเสริมสร้างความร่วมมือและกระชับความเข้าใจระหว่างประชาชนของเมืองหลวงทั้งสอง จึงได้จัดทำบันทึกนี้ขึ้นภายใต้บังคับแห่งกฎหมายและข้อปฏิบัติภายในของทั้งสองประเทศ ดังมีข้อความต่อไปนี้ :

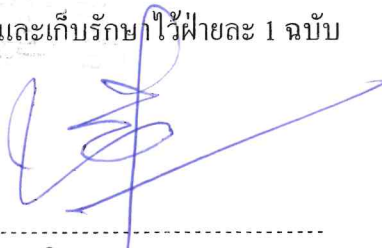
ข้อ 1. ภายใต้หลักการแห่งการมีสิทธิประโยชน์ที่เท่าเทียมกัน รวมทั้งกรอบของอำนาจหน้าที่และการงบประมาณของทั้งสองฝ่าย การแลกเปลี่ยนความร่วมมือตามข้อบันทึกฉบับนี้จะดำเนินการในด้านต่าง ๆ ได้แก่


- 1.1 การผังเมือง
- 1.2 การค้า และการลงทุน
- 1.3 การบริหารทรัพยากรบุคคล
- 1.4 การส่งเสริมและการจัดการการท่องเที่ยว
- 1.5 การส่งเสริมและการจัดการด้านสาธารณสุขและการศึกษา
- 1.6 การรักษาความเป็นระเบียบเรียบร้อยของบ้านเมือง และการกำจัดขยะมูลฝอย
- 1.7 ความร่วมมือในด้านอื่น ๆ หากทั้งสองฝ่ายจะได้มีการจัดทำข้อตกลงกันเป็นกรณี ๆ ไป

ข้อ 2. เพื่อให้เกิดประโยชน์สูงสุดต่อความร่วมมือดังกล่าวข้างต้น ทั้งสองฝ่ายตกลงที่จะให้มีการแลกเปลี่ยนคณะผู้แทนสำหรับการเยือนเพื่อการเจรจาหรือจัดทำข้อตกลงว่าด้วยความร่วมมือใด ๆ เป็นประจำทุกปี

ข้อ 3. ทั้งสองฝ่ายตกลงที่จะให้มีการสนับสนุนข้อมูลข่าวสาร ตลอดจนบรรดาเอกสารที่เกี่ยวข้องซึ่งกันและกัน เพื่อประโยชน์ในการดำเนินงานต่าง ๆ ที่เป็นผลมาจากบันทึกข้อตกลงฉบับนี้

บันทึกว่าด้วยความร่วมมือนี้ได้จัดทำขึ้น เมื่อวันที่ 24 พฤษภาคม 2547 ณ กรุงเทพมหานคร เป็นฉบับภาษาไทย 1 ฉบับ และเป็นฉบับภาษาลาว 1 ฉบับ รวมเป็น 2 ฉบับ มีความหมายถูกต้องตรงกัน ทั้งสองฝ่ายจึงลงนามและเก็บรักษาไว้ฝ่ายละ 1 ฉบับ


.....
ชพนงฯ ทองสิง ธรรมวง
เจ้าครองนครหลวงเวียงจันทน์


.....
นายสมักร สุนทรเวช
ผู้ว่าราชการกรุงเทพมหานคร

ບົດບັນທຶກ
ວ່າດ້ວຍການຮ່ວມມື ລະຫວ່າງ
ກຸງເທບມະຫານະຄອນ ແລະ ນະຄອນຫລວງວຽງຈັນ

ກຸງເທບມະຫານະຄອນ ແຫ່ງ ຣາຊະອານາຈັກ ໄທ ແລະ ນະຄອນຫລວງວຽງຈັນ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ມີຄວາມປາດຖະໜາຈະຮ່ວມກັນເສີມສ້າງການຮ່ວມມື ແລະ ຮັດແຫນ້ນຄວາມເອົ້າໃຈ ລະຫວ່າງປະຊາຊົນເມືອງຫລວງຂອງທັງສອງ ຈຶ່ງໄດ້ເຮັດບົດບັນທຶກສະບັບນີ້ຂຶ້ນ ພາຍໃຕ້ກົດໝາຍ ແລະ ລະບຽບພາຍໃນ ຂອງທັງສອງປະເທດ, ດັ່ງນີ້ເນື້ອໃນດັ່ງຕໍ່ໄປນີ້:


1. ພາຍໃຕ້ຫລັກການແຫ່ງການໄດ້ຮັບຜົນປະໂຫຍດເທົ່າທຽມກັນ ລວມເຖິງຂອບເຂດອໍານາດໜ້າທີ່ ແລະ ງົບປະມານຂອງທັງສອງຝ່າຍ, ການແລກປ່ຽນການຮ່ວມມືຕາມບົດບັນທຶກສະບັບນີ້ ຈະດໍາເນີນການໃນດ້ານຕ່າງໆ ດັ່ງນີ້:

- 1.1 ການວາງຜັງເມືອງ.
- 1.2 ການຄ້າ ແລະ ການລົງທຶນ.
- 1.3 ການບໍລິຫານບຸກຄະລາກອນ.
- 1.4 ການສົ່ງເສີມ ແລະ ການຈັດການດ້ານການທ່ອງທ່ຽວ.
- 1.5 ການສົ່ງເສີມ ແລະ ການຈັດການດ້ານສາທາລະນະສຸກ ແລະ ການສຶກສາ.
- 1.6 ການພັດທະນາ ແລະ ຄຸ້ມຄອງຕົວເມືອງ ແລະ ການກໍາຈັດຂີ້ເຫຍື້ອ.
- 1.7 ສໍາລັບການຮ່ວມມືໃນດ້ານອື່ນໆ ທັງສອງຝ່າຍຈະຕົກລົງກັນເປັນແຕ່ລະກໍລະນີ.

2. ເພື່ອໃຫ້ເກີດຜົນປະໂຫຍດສູງສຸດ ຕໍ່ການຮ່ວມມືທີ່ໄດ້ກ່າວມາຂ້າງເທິງ, ທັງສອງຝ່າຍຕົກລົງ ໃຫ້ມີການແລກປ່ຽນການຢ້ຽມຢາມຂອງຄະນະຜູ້ແທນນໍາກັນ ເພື່ອເຈລະຈາ ຫລື ເຮັດຂໍ້ຕົກລົງວ່າດ້ວຍການຮ່ວມມືສະເພາະ ເປັນປະຈໍາທຸກປີ.

3. ທັງສອງຝ່າຍຕົກລົງ ທີ່ຈະໃຫ້ມີການສະໜັບສະໜູນຂໍ້ມູນຂ່າວສານ ຕະຫລອດເຖິງບັນດາເອກະສານທີ່ກ່ຽວຂ້ອງໃຫ້ກັນແລະກັນ ເພື່ອຜົນປະໂຫຍດໃນການດໍາເນີນງານຕ່າງໆ ທີ່ເປັນຜົນມາຈາກບົດບັນທຶກສະບັບນີ້.

ບົດບັນທຶກສະບັບນີ້ ເຮັດຂຶ້ນໃນວັນທີ 24 ພຶດສະພາ (5) 2004 ທີ່ກຸງເທບມະຫານະຄອນ ເປັນພາສາໄທ 1 ສະບັບ ແລະ ເປັນພາສາລາວ 1 ສະບັບ ລວມເປັນ 2 ສະບັບ ທີ່ມີຄວາມໝາຍຖືກຕ້ອງກົງກັນ, ທັງສອງຝ່າຍ ຈຶ່ງລົງນາມ ແລະ ເກັບຮັກສາໄວ້ຝ່າຍລະ 1 ສະບັບ.


ພະນະທ່ານ ສະໝັກ ສຸນທອນເວດ
ຜູ້ວ່າຮາຊະການກຸງເທບມະຫານະຄອນ


ພະນະທ່ານ ທອງສິງ ທໍາມະວິງ
ເຈົ້າຄອງນະຄອນຫລວງວຽງຈັນ